

Панченко Л.Н.

ДАНСИЙСКИЕ колыбельные песенки



Департамент образования и молодежной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Панченко Л.Н.



Тюмень
2017

УДК 821.511.143-93

ББК 82.3(2=665.1)-442

П16

Колыбельные песенки / Л.Н. Панченко; худ. оформ. Н.А. Жеманская; Деп. образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок» – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2017 – 16 с.

В книжке представлены колыбельные песенки на мансийском и русском языках.

Добрые и ласковые колыбельные во все времена помогали родителям уложить малышей в кроватки. В этой книжке собраны колыбельные песенки, сочиненные автором при убаюкивании своих детей. А замечательная художница Наталья Жеманская создала красочные, добрые иллюстрации, которые помогут детям настроиться на спокойный сон.

Рекомендуется для чтения взрослыми детям.

*Рекомендовано учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6040167-6-3

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок, 2017

© Панченко Л.Н., 2017

© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2017

© Изготовление, ООО «ФОРМАТ», 2017

Уважаемые родители!

Специалисты утверждают: дети, которым в детстве не пели колыбельные песни, менее успешны в жизни. Мама, убаюкивая ребенка, передает ему свои тепло и нежность, ласково поглаживает малыша. Малыш воспринимает ее интонации, тембр голоса, такой родной и любимый, который дает ему чувство тепла и защищенности, очень важные для завершения дня и спокойного сна в этом возрасте.

Пойте их своему ребенку – пусть все его сны будут сладкими и сказочными.



Тāрыл(о) юнтым(а) тāрыг(на) āпат,
Кисыг(о) юнтым(а) кисың(а) āпат,
Āгитем та нёвитāлыкёгум(а).
Лё-лё-лё, лё-лё-лё, лё-лё-лё,
Лё-лё-лё, лё-лё-лё, лё-лё-лё.

Этэ палыт(о) хōтал(о) палыт(о),
Ўйрысь питит холът,
Лўптакем нёвитāлыкёгум.
Лё-лё-лё, лё-лё-лё, лё-лё-лё,
Лё-лё-лё, лё-лё-лё, лё-лё-лё.

Из корней дерева в прошитой люльке,
В дугу согнутой прошитой люльке
Доченьку свою качаю.
Лё-лё-лё, лё-лё-лё, лё-лё-лё,
Лё-лё-лё, лё-лё-лё, лё-лё-лё.

День и ночь,
Словно в гнёздышке птичьем,
Цветочек мой баюкаю
Лё-лё-лё, лё-лё-лё, лё-лё-лё,
Лё-лё-лё, лё-лё-лё, лё-лё-лё



Ўлум тотнэ āквын ēква,
Йигрисин ўлмыл тотэтёлын.
Ō-о, Ō-о, Ō-о, Ō-о,
Йигирисин ўлмыл тотэтёлын.

Холытан вос квāлапи,
Пилквет вāтуңкв минымён.
Ō-о, Ō-о, Ō-о, Ō-о,
Омамён нётымён.

Ō-о, Ō-о, Ō-о, Ō-о,
Ўлум тотнэ āквын ēква,
Йигирисин ўлмыл тотэтёлын.

Приносящая сон бабушка,
Сестрѐнке сон принеси.
О-о, О-о, О-о, О-о,
Сестрѐнке сон принеси.

Завтра она проснѐтся,
Мы ягодки собирать пойдѐм.
О-о, О-о, О-о, О-о,
Мамочке будем помогать

О-о, О-о, О-о, О-о,
Приносящая сон бабушка,
Сестрѐнке сон принеси.



Āги вай, āги вай,
Āги ваю, вай, вай!
Ёла хуена, хуетена(на).

Āги хуен, хуен, хуен,
Āги хуетена(на).
Мāникве, мāникве
Хуен, хуен, хуен.

Ўлум тотнэ āквув
Ўлум вос тотавен.
Āги хуен, хуен, хуен,
Āги хуен, хуен.

Дочка бай, дочка бай,
Дочка баю, бай, бай!
Спать ложись, ложись.
Дочка спи, спи, спи,

Дочка спи.
Маленькая, маленькая
Спи, спи, спи.

Бабушка, приносящая сны,
Пусть сон тебе принесёт.
Дочка спи, спи, спи,
Дочка спи, спи.



Аги вай,
Нётнэ сас апат хуитен.
Аги – мәнһ лүпта, хорамың лүптатем.
А-а-а, А-а-а!

Аги вай,
Самагын лап-пантэн, юнсытен.
Ротыг олылалэн, молях яныгмен.
А-а-а, А-а-а!

Ўлум тотнэ аквын, ўлмыл тотыглэн
Ятил мәнһ агим, тының лүптатем!
А-а-а, А-а-а!

Дочка бай,
В красивой берестяной люльке спи.
Дочка – маленький цветок, красивый
цветочек!

А-а-а, А-а-а!
Дочка бай,
Глазки закрывай и вздремни.
Спокойной будь, побыстрей вырастай.
А-а-а, А-а-а!

Бабушка сны приносящая, сны принеси
Милой моей маленькой дочке, дорогому
цветочку!
А-а-а, А-а-а!



Пыгкве, мǎнь пыгтем,
Посың сампа пыгтем.
Лал-лал-лал, лал-лал-лал.
Кǎтагын иң мǎниг, лǎглагын иң вǎгтǎлыг.
Писиң-сǎның ǎпат наның нёвйтǣгум,
Хипс-хипс-хипс, хипс-хипс-хипс.

Анёкван вǎрим ǎпат наңын хосгантǣгум
Хипс-хипс-хипс, хипс-хипс-хипс.
Хунь лǎглагын тǎкмёг – вǣруйт алǣгын.
Хунь кǎтагын тǎкмёг – хўл ǎлǣгын,
Оман тыттылын, асёйка тыттылын.

Сыночек, мой маленький сыночек,
Светлоглазый мой сыночек.
Лал-лал-лал, лал-лал-лал.
Ручки твои малы, ножки ещё слабы.
В берестяной люльке тебя убаюкиваю.
Хипс-хипс-хипс, хипс-хипс-хипс.

Тебя укачиваю в люльке, сшитой твоей
бабушкой,
Хипс-хипс-хипс, хипс-хипс-хипс.
Когда ножки твои окрепнут, зверей добудешь.
Когда ручки твои окрепнут, рыбу наловишь.
Маму накормишь, дедушку накормишь.



Ӓги, Ӓгитема сӓмыл посың сампа,
 Ӕти сӓрипос ӓвылтахтытема,
 Наң та хӓйтан(о-тан-о)тема,
 Наң та ӓман(о-тан-ӓ)тема,
 Хӓрум хулы пӓвылта
 Ӓги(го) та хӓйтан(о-тан-о)тема,
 Наң та ӓлан(о-тан-о)тема,
 Осься тумпхал мӓнь пӓвылта
 Агиг(о) та(го) хӓйтан(о-тан-о)тема
 Таи-ю-и-ю пӓвылквета,
 Таи-ю-и-ю палыквета,
 Мӓнь мӓняквема ам та нӓви(тано)тӓгума,
 Мӓнь Ӓги (яго) ам та янмал(тано)тӓгум.

Дочка, девочка моя черноглазая,
 Вечерняя заря проснулась,
 Ты всё бегаешь,
 Ты всё ходишь,
 В деревне с тремя канавами
 Дочка ты поживаешь
 Деревню за узким островком
 Дочка за день оббегаешь,
 Таи-ю-и-ю деревушку,
 Таи-ю-и-ю полностью
 Мою маленькую малышку я укачиваю
 Мою маленькую доченьку я ращу.

Литературно-художественное издание

Серия «Фольклор для детей»

Панченко Л.Н.

Мансийские колыбельные песенки

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать ____ .10.2017 г.

Формат А5. Бумага матовая 80 г/м². Тираж 250 экз.

Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.

Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru



Мансийские
колыбельные
песенки